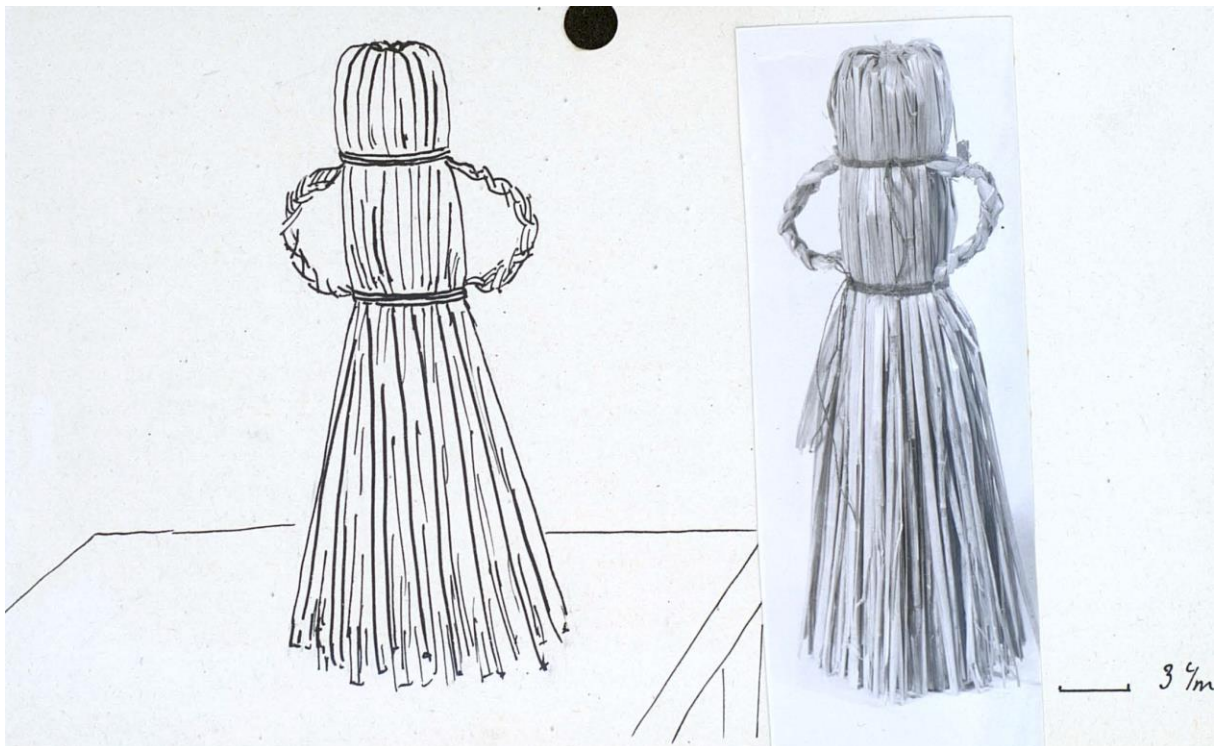




- 1) Eesti. Setumaa. Leeska küla.
- 2) „Tantsiv“ õlenukk baaba (naine).
- 3) 28 cm kõrgusega kirvega raiutud nisuõlgedest tehtud vihk. Sinine pingule tõmmatud niit tähistab ülakeha kuni õlgadeni, teine niit tähistab aga taljet. Kaks punutud patsi on käteks.
- 4) Selle tegi talunaine Dobrovskaja oma lastele, kes panevad selle nuku laua peale; siis lüüakse rusikaga lauale, et ta „tantsiks“. Selle tantsu nimetus on „utotška“ (*outochka*). See on väga vana mäng. Petseri- ja Irboskamaa naised teevad selliseid nukke juba iidsest ajast. Vanainimeste lugude järgi tehti vanasti selliseid nukke, aga suuremaid ja naiste rõivastes, keskpaastu päeva tähistamiseks. Siis kanti tervest heinakuhjast tehtud nukk läbi küla koos erootiliste laulude ja naljadega. Siis see põletati. See tava pärineb vanadest kevadise pööripäeva pidustustest.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep.: E.42.1061.306 ja C.51.2300.493
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1946.

38.170.331

- 1) Estonie. Setumaa. Lesgui.
- 2) Poupée en paille " qui danse ".baba (femme).
- 3) faisceau en paille de blé coupée à la hache de 25cms. de haut, serré par un fil de lin bleu marquant le haut du corps jusqu'aux épaules ,un autre fil marque la taille.Deux tresses en paille simulent les bras.
- 4) a été faite par la paysanne Dobrovskaja pour ses enfants, qui posent cette poupée debout sur une table sur laquelle on frappe du poing pour qu'elle " danse ". Cette danse s'appelle " outochka ". C'est un jeu très ancien. Dans les régions de Petchory et Isborsk, les femmes font des poupées semblables depuis des temps très anciens. D'après les récits des vieux, autrefois des poupées de plus grande dimension habillées de vêtements féminins, marquaient le jour de la mi-carême. Une poupée faite dans une meule entière de foin, était proménée à travers le village, accompagnée de chants et de plaisanteries érotiques, puis brûlée. L'origine de cette coutume remonte à l'ancienne fête de l'équinoxe du printemps.
- 5)
- 6) recueillie par Mr. Zoureff en 1938.
- 7) mission Zoureff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1061.306. et C.51.2300.493.
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zoureff. 1946.

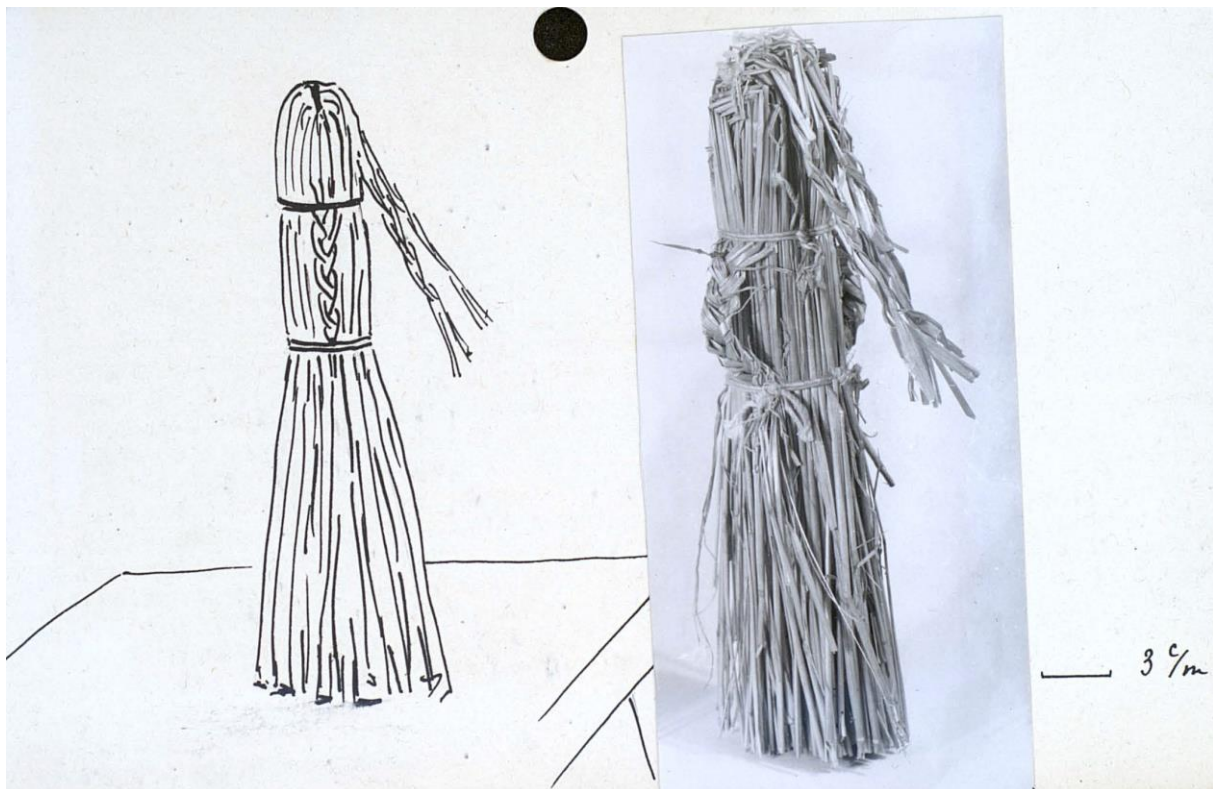




- 1) Eesti. Setumaa. Leeska küla.
- 2) „Tantsiv“ õlenukk devka (tüdruk).
- 3) 28 cm kõrgune kirvega raiutud nisuõlgedest tehtud vihik. Pealagi, ülakeha kuni õlgadeni, taljet tähistavad paelad. Kaks punutud patsi on käteks ja veel kaks selja taga, juusteks.
- 4) Selle tegi talunaine Dobrovskaja oma lastele, kes panevad selle nuku laua peale; siis lüüakse rusikaga lauale, et ta „tantsiks“. See on väga vana mäng. Selle tantsu nimetus on „utotška“ (*outochka*). See on väga vana mäng. Petseri ja Irboska piirkonnas teevad naised selliseid nukke juba iidsest ajast. Vanainimeste juttude järgi, vanasti tehti selliseid nukke, aga suuremaid ja naiste rõivastes, keskpaastu päeva tähistamiseks. Siis kanti tervest heinakuuhjast tehtud nukk külast läbi, koos erootiliste laulude ja naljadega. Siis see põletati. See tava pärineb vanadest kevadise pööripäeva pidustustest.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep.: E.42.1061.306 ja C.51.2300.493
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1946.

38.170.332.

- 1) Estonie. Setumaa. Lesgul.
- 2) poupée en paille " qui danse ".Devka. (jeune fille).
- 3) faisceau en paille de blé coupée à la hache de 28cms. de haut. Le sommet de la tête, le haut du corps jusqu'aux épaules et la taille, sont marqués par un cordon. Deux tresses en paille simulent les bras et deux autres, dans le dos, les cheveux.
- 4) a été faite par la paysanne Dobrowskaïa pour ses enfants, qui posent cette poupée, debout, sur une table, sur laquelle on frappe du poing, "pour qu'elle danse". Cette danse s'appelle "outochka". C'est un jeu très ancien. Dans les régions de Petchory et Iborsk, les femmes font des poupées semblables depuis des temps très anciens. D'après les récits des vieux, autrefois, des poupées de plus grandes dimensions, habillées de vêtements féminins, marquaient le jour de la mi-carême. Une poupée faite dans une meule entière de foin, était promenée à travers le village, accompagnée de chants et de plaisanteries érotiques. L'origine de cette coutume remonte à l'ancienne fête de l'équinoxe du printemps.
- 5) }
6) } recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) } mission Zouroff. 1938.
- 8) } Ep: E.42.1061.306. et C.51.2300.493.
- 9) }
10) } J.R. Benezech/Zouroff. 1946.





- 1) Eesti. Setumaa. Leeska küla.
- 2) „Tantsiv“ õlenukk baaba (naine).
- 3) 27 cm kõrgune kirvega raiutud nisuõlgedest tehtud vihk. Ülakeha kuna õlgadeni ning taljet tähistavad paelad. Kaks punutud patsi on käteks.
- 4) Selle tegi 78-aastane Jevdoka Štenova oma lastelastele. Nende nukkude tegemist õpetas talle vanaema. Lapsed panevad selle nuku püstiasendis laua peale; siis lüüakse rusikaga lauale, „et nukud tantsiks“. Selle tantsu nimetus on „utotška“ (*outochka*). See on väga vana mäng. Petseri ja Irboska piirkonnas teevad naised selliseid nukke juba iidsest ajast. Vanainimeste juttude järgi, vanasti tehti selliseid nukke, aga suuremaid ja naiste rõivastes, keskpäestu päeva tähistamiseks. Siis kanti terveist heinakuuhjast tehtud nukk külast läbi, koos erootiliste laulude ja naljadega. Siis see põletati. See tava pärineb vanadest kevadise pööripäeva pidustustest.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep.: E.42.1061.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1946.

38.170.333.

1) Estonie. Setumaa. Lesgui.

2) poupée en paille " qui danse " baba (femme).

3) faisceau de paille de blé coupée à la hache de 27cms. de haut. le haut du corps jusqu'aux épaules et la taille sont marqués par un cordon. Deux tresses en paille simulent les bras.

4) a été faite par Evdoka Shtenova, âgée de 78 ans, pour ses petits enfants. Sa grand'mère lui avait appris la manière de faire ces poupées, que les enfants posent sur une table, debout; on frappe du poing sur la table "pour que les poupées dansent". Cette danse s'appelle: "outochka". C'est un jeu très ancien. Dans les régions de Petchory et Iborsk, les femmes font des poupées semblables depuis des temps très anciens. D'après les récits des vieux, autrefois, des poupées semblables, mais de plus grandes dimensions, habillées de vêtements féminins, marquaient le jour de la mi-carême. Une poupée faite dans une meule entière de foin, était promenée à travers le village, accompagnée de chants et de plaisanteries érotiques, puis brûlée. L'origine de cette coutume remonte à l'ancienne fête de l'équinoxe du printemps.

5)

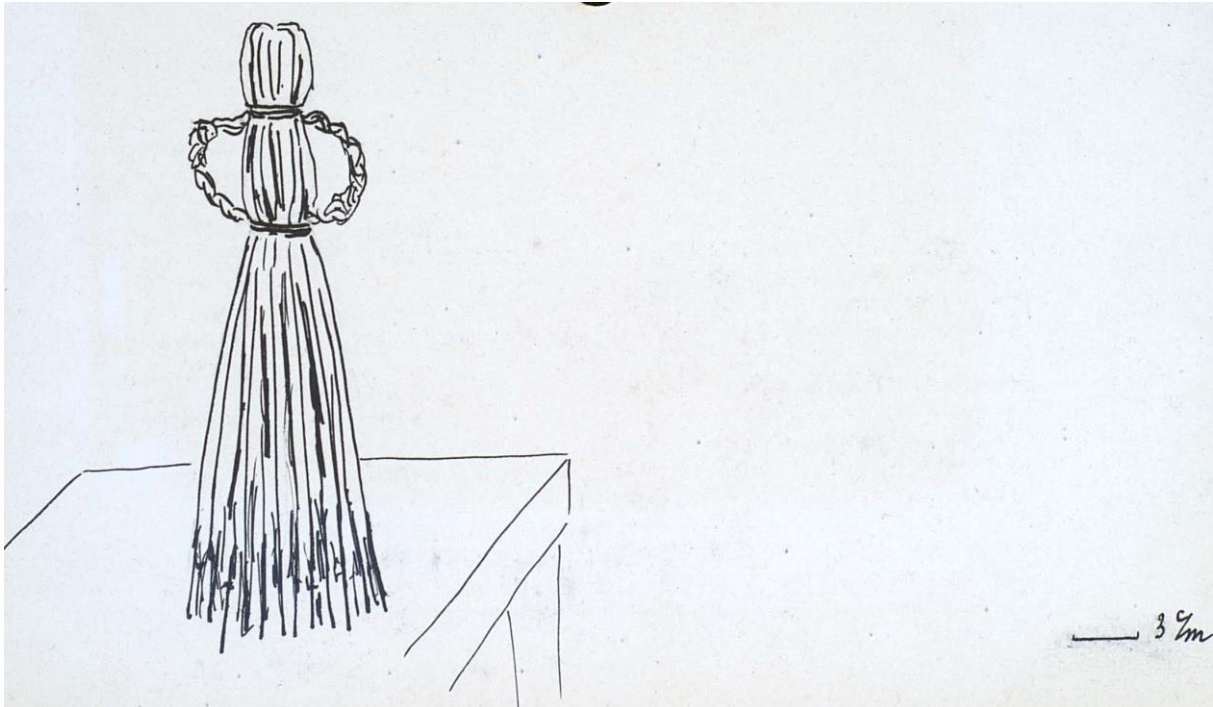
6) recueillie par Mr. Zouroff en 1938.

7) mission Zouroff. 1938.

8) Ep: E.42.1061.306.

9)

10) J.R. Benezech/Zouroff. 1946.

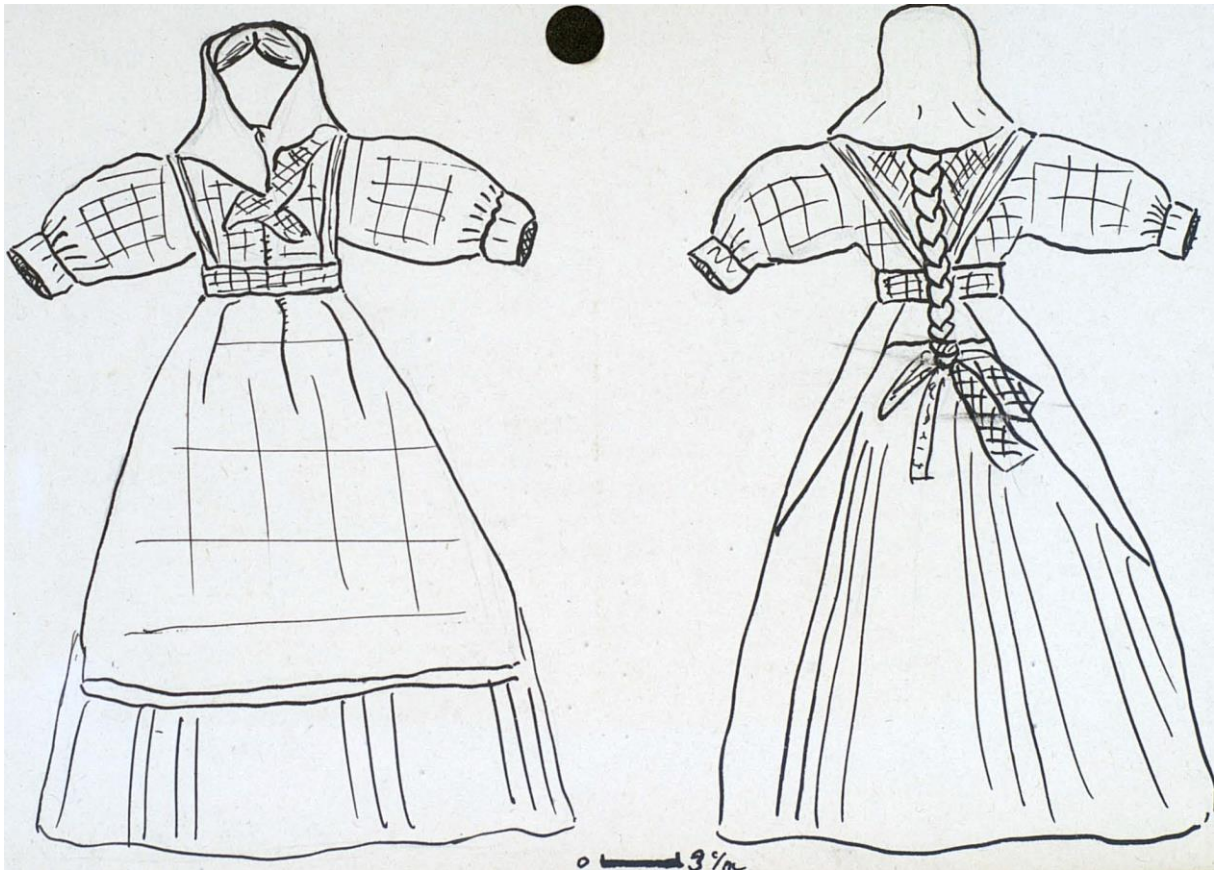


38.170.334

- 1) Eesti. Setumaa. Leeska küla.
- 2) Kaltsunukk.
- 3) Linast põll. Toimne kude. Puuvillast vöö.
linast toimse koega linast seelik
linast labase koega pluus, randmed puuvillast
linast labase koega alusseelik
kunstiidist traksid
puuvillane labase koega rätt
kunstiidist labase koega pearätt
kanepist pats
puuvillane labase koega tartaani pael; sinine lilledega puuvillane pael.
- 4) Selle nuku tegi 78-aastane Jevdokia Štenova oma lastelastele. Riietuseks tütarlaste rahvariie 19. sajandi lõpus. Vöö; pearätt ja patsi pael on linnast toodud kangast. Teised osad on vanast kodukootud kangast.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) ---
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1946.

38.170.334.

- 1) Estonie. Setumaa. Lesgui.
- 2) poupée de chiffon.
- 3) tablier en lin, armure sergée. ceinture en cotonnade.
jupe en lin armure sergée.
corsage en lin; armure toilée. poignets en cotonnade.
jupon en lin armure toilée.
bretelles en soie artificielle.
fichu en coton. armure toilée.
fichu de tête en soie artificielle. armure toilée.
tresse en chanvre.
ruban écossais en coton. armure toilée. ruban en cotonnade bleue à fleurs.
- 4) poupée faite par Evdokia Shtenova pour ses petits enfants. Elle porte le costume des jeunes filles à la fin du XIXème siècle. La ceinture, le fichu de tête et le ruban de la tresse sont en tissus importés de la ville. Les autres pièces du costume sont en tissu paysan ancien.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff EN 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J. R. Benezech/Zouroff. 1946.

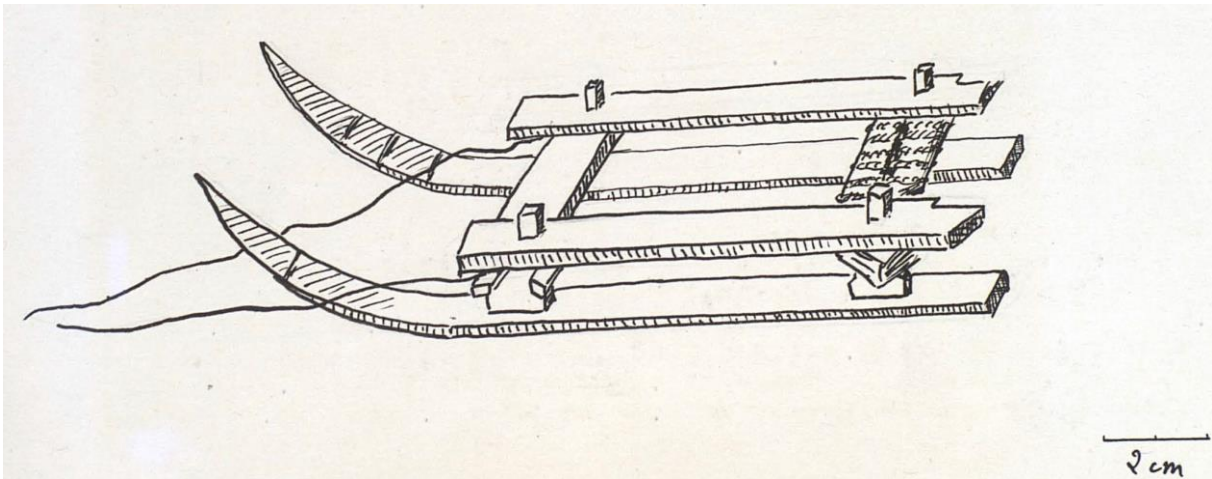




- 1) Eesti. Setumaa. Pruutsa küla.
- 2) Kelk „sanki“ või „salazki“.
- 3) See laste mänguasi on haavapuust. Jalased on 19 cm pikkused, 3 cm laiused. Jalastevaheline vahe on 5 cm. Kaks lauakest pikkusega 12 cm ja laiusega 2 cm hoiavad jalaseid paralleelses asendis ja on fikseeritud 4 puupulgaga. Põiki lauake saani eesotsas ja peene pruunist villase nõõriga seotud kokkumurtud raag tagapool hoiavad tasakaalu. Peen kanepinõõrike esimese lauakese ümber võimaldab mänguasja vedamist.
- 4) Selle tegi 8-aastane poisike, Nikolai Slabodin. See on täpne koopia külakelkudest, millega poisikesed lasid lumistest mägedest alla.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1058.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1947

38.170.335.

- 1) Estonie. Setumaa. Proudistchy.
- 2) traineau. " sanki ou salazki ".
- 3) Ce jouet d'enfant est en bois de tremble. les patins ont 19cms. de long 3cms. de large. l'écartement entre les deux patins est de 5cms. 2 planchettes de 13cms. de long et de 3cms. de large sont maintenues parallèlement aux patins par 4 morceaux de bois. une planchette transversale à l'avant du traineau et une brindille de bois pliée, attachée par une fine corde en laine brune, à l'arrière maintiennent l'équilibre. Une fine cordelette de chanvre passant autour de la planchette avant, sert à tirer ce jouet.
- 4) fait par un garçonnet de 8 ans, Nicolaï Slabodine. C'est une copie exacte des traineaux de village sur lesquels les garçonnets descendent les collines couvertes de neige.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1058.306.
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.



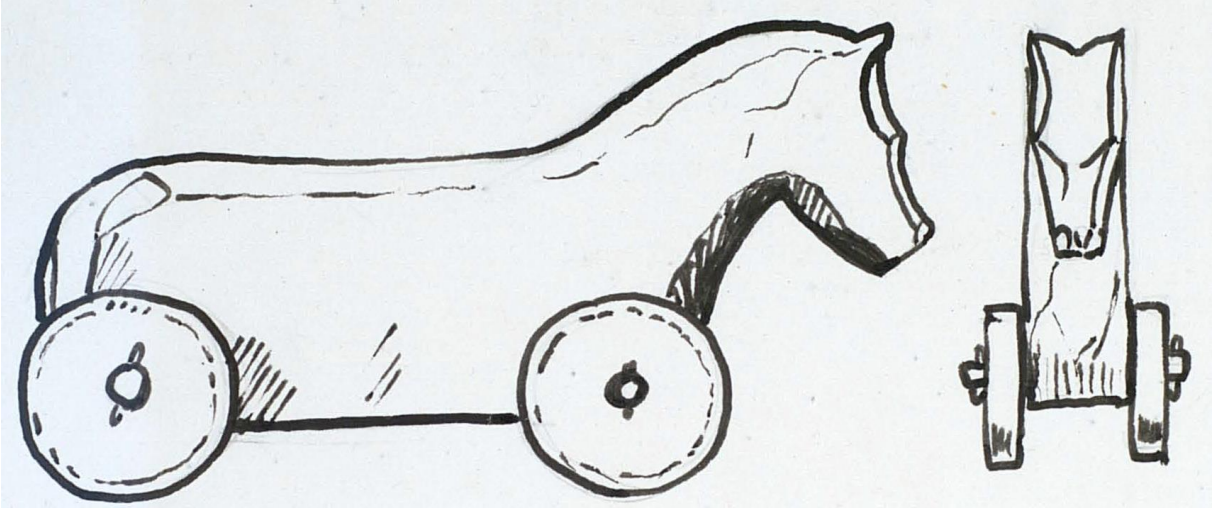
38.170.336



- 1) Eesti. Setumaa. Kašina küla.
- 2) Puust hobune „konjok“.
- 3) Noaga nikerdatud haavapuust. 4 kasepuust ratast on kinnitatud hobuse keha ees- ja tagakülge haavapuust pulgad. Rattad on liikuvad.
- 4) Selle tegi 65-aastane käsitöölaine, Vassili Mirotvortsev. Isa oli talle õpetanud nende lelude (kuked, haned, luiged, karud, kelgud, saagivad talupojad) valmistamist selleks, et neid külalastele müüa.
- 5) V. Mirotvortsev elab Mirotvorski talus Kašina lähistel.
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1049.306 kuni E.42.1052.306 ja E.42.1060.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1947

38.170.336.

- 1) Estonie. Setumaa. Kashino.
- 2) cheval en bois. " Konjok ".
- 3) taillé au couteau dans du bois de tremble. Monté sur 4 roues pleines en bois de bouleau, maintenues au moyen d'un morceau de tremble passant à travers le poitrail et l'arrière train du cheval. Les roues sont mobiles.
- 4) fait par un artisan du village, Vassili Mirotvortsev, âgé de 65 ans, Son père lui avait enseigné la manière de faire ces jouets: coq, oies, cygne, ours, traineau, moujik en train de scier, pour les vendre aux enfants du village.
- 5) V. Mirotvortsev habite le hutor (ferme isolée) Mirotvorsky près de Kashino.
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1049.306 à E.42.1052.306 et E.42.1060.306.
- 9)
- 10) J. R. Benezech/Zouroff. 1947.



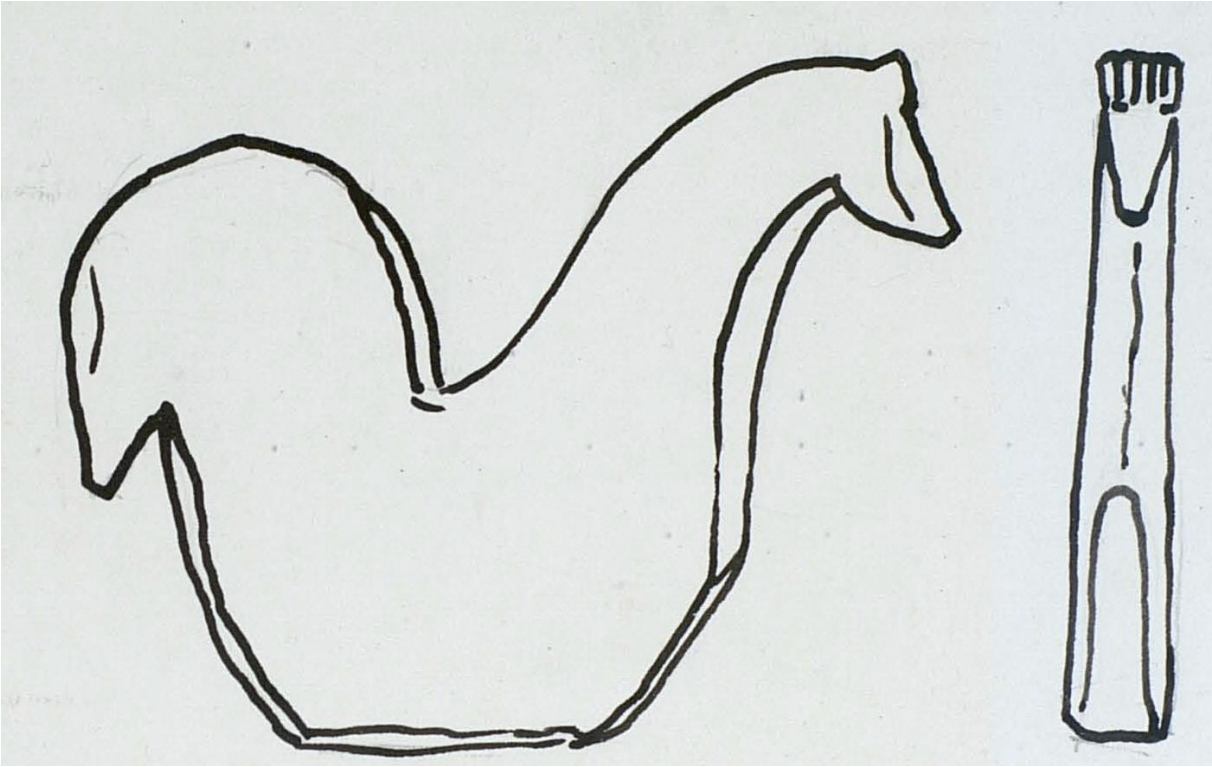
38.170.337



- 1) Eesti. Setumaa. Kašina küla.
- 2) Puust kukk.
- 3) Noaga haavapuust nikerdatud.
- 4) Selle tegi 65-aastane käsitöölaine Vassili Mirotvortsev. Isa oli talle õpetanud nende lelude (kuked, haned, luiged, karud, kelgud, saagivad talupojad) valmistamist selleks, et neid külalastele müüa.
- 5) V. Mirotvortsev elab Mirotvorski talus Kašina lähistel.
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1049.306 kuni E.42.1052.306 ja E.42.1060.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1947

38.170.337.

- 1) Estonie. Setumaa. Kashino.
- 2) coq en bois.
- 3) taillé au couteau deans du bois de tremble.
- 4) a été fait par un artisan du village, Vassili Mirotvortsev, âgé de 65 ans. Son père lui avait enseigné la manière de faire ces jouets: coq, cheval, cygne, ours, traineau, moujik en train de scier; pour les vendre aux enfants du village.
- 5) V. Mirotvortsev habite le hutor (ferme isolée) Mirotvorsky près de Kashino.
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1049.306 à E.42.1052.306 et E.42.1060.306.
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.



38.170.338



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument „rožok“, karjuse sarv.
- 3) Lepakoorest.
- 4) Selle tegi karjus Konstantin Gabrilkin. Puust naela, mis kinnitab tohtu, nimetatakse „spitsa“.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep.
- 9)
- 10)

38.170.338.

- 1) Estonie. Setumaa. Tällovo.
- 2) Instrument de musique. " rojok "; Trompe de berger
- 3) en écorce d'aune

4) fabriquée par le berger Constantine Gabrilkine; le clou en bois est appelé "spitsa".

- 5)
- 6) recueilli par Mr Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff, 1938.
- 8) Ep.
- 9)
- 10)

38.170.339



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument „rožok“, karjuse sarv.
- 3) Lepakoorest.
- 4) Selle tegi karjus Konstantin Gabrilkin. Puust naela, mis kinnitab tohtu, nimetatakse „spitsa“.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep
- 9)

38.I70.338.

- 1) Estonie. Setumaa. Tallovo.
- 2) Instrument de musique. " rojok ", Trompe de berger
- 3) en écorce d'aune

- 4) fabriquée par le berger Constantine Gabrilkine; le clou en bois est appelé "spitsa".

- 5)
- 6) recueilli par Mr Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff, 1938.
- 8) Ep.
- 9)
- 10)

38.170.340

- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument, vile.
- 3) Pappi[?]puust; lõigatakse jupp oksa, mida siis voolitakse noaga ja keeratakse käsitsi.
- 4) Selliseid pille valmistas karjus Konstantin Gabrilkin.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9)

38.170.340.

- 1) Estonie. Setumaa. Taïlovo.
- 2) Instrument de musique; sifflet.
- 3) en bois de peuplier; on coupe un morceau de branche qu'on découpe au couteau, puis on tord à la main.

4) en cours de fabrication par le berger Constantine Gabrilkine.

- 5)
- 6) recueilli par Mr Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff, 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.341



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument, vile.
- 3) Kasepuust.
- 4)
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.341

- 1) Estonie. Setumaa. Tallovo.
- 2) Instrument de musique: sifflet.
- 3) en bois de bouleau.

4)

- 5)
- 6) } recueilli par Mr Zouroff, 1938.
- 7) } mission Zouroff, 1938.
- 8) }
- 9) }
- 10)

38.170.342



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument, vile.
- 3) Lepapuust.
- 4)
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

1) Estonie. Setumaa. Tällovo.
2) Instrument de musique: sifflet.
3) en bois d'aune.

4)
5)
6) recueilli par Mr Zouroff, 1938.
7) mission Zouroff, 1938.
8)
9)
10)

38.170.343



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument, vile.
- 3) Lepapuust.
- 4)
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9) ---
- 10)

38.170.343

- 1) Estonie. Setumaa. Taelovo.
- 2) Instrument de musique: sifflet.
- 3) en bois d'aune.
- 4)
- 5)
- 6) recueilli par Mr Zouroff, 1938.
- 7) mission Zouroff, 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.344

- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument, vile.
- 3) Lepapuust.
- 4) Et pill vilistaks, tuli sinna sisse panna rohuline.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.344.

- 1) Estonie. Setumaa. Taelovo.
- 2) Instrument de musique: sifflet.
- 3) en bois d'aune.

4) on peut siffler en mettant dans l'instrument, une brindille d'herbe.

- 5)
- 6) recueilli par Mr Zouroff, en 1938.
- 7) mission Zouroff, 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.345

- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva küla.
- 2) Muusikainstrument, vile.
- 3) Paplipuust.
- 4)
- 5) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 6) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 7)
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.345.

- 1) Estonie. Setumaa. Tällovo.
- 2) Instrument de musique; sifflet.
- 3) en bois de peuplier.

4)

- 5)
- 6) recueilli par Mr Zouroff, en 1938.
- 7) mission Zouroff, 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.346

- 1) Eesti. Setumaa. Leeska küla.
- 2) Nisuõlgedest punutis.
- 3) 4 keermega. Pikkus: 11 cm. Laius: 1,5 cm. Lame punutis.
- 4) Lapse tehtud. Nõnda teevad lapsed korve ja karjuste peakatteid.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947

38.170.346.

- 1) Estonie. Setumaa Lesgui.
- 2) tresse en paille de blé.
- 3) à 4 brins. Long: 11 cms. Larg: 1 cm 1/2. tresse plate.
- 4) faite par un enfant. Les enfants fabriquent de cette manière des paniers et des chapeaux pour les bergers.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.

